

На правах рукописи

ИЕРОНОВА Ирина Юрьевна

**ФОРМИРОВАНИЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПОСРЕДНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ
БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА В КУЛЬТУРОСООБРАЗНОЙ
СРЕДЕ УНИВЕРСИТЕТА**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора
педагогических наук

Калининград – 2008

Работа выполнена в ФГОУ ВПО «Российский государственный университет имени Иммануила Канта» на кафедре «Теория языка и межкультурной коммуникации»

Научный консультант: доктор педагогических наук, профессор
Самсонова Надежда Владиславовна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
член-корреспондент РАО
Бездухов Владимир Петрович

доктор педагогических наук, профессор
Байбородова Людмила Васильевна

доктор педагогических наук, профессор
Тамарская Нина Васильевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»

Защита состоится 3 ноября 2008г. в 15.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.084.03 при Российском государственном университете имени Иммануила Канта по адресу: 236041, г. Калининград, ул. А.Невского, 14, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Российского государственного университета имени Иммануила Канта.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте Высшей Аттестационной Комиссии « » _____ 2008 г.

Автореферат разослан _____ 2008 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Самсонова Н.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Профессиональная подготовка переводчиков – одно из важнейших условий успешного осуществления процесса глобализации экономики, создания единого образовательного пространства, диалога культур и стабильности мира. Традиционно миссия переводчика связывалась с информационной функцией взаимообогащения мировых культур. «Переводчик – это почтовая лошадь просвещения» (А.С. Пушкин). К современному переводчику выдвигаются требования обеспечения межкультурных контактов, в ходе которых он должен выполнять роль посредника. Посредничество в межкультурном общении заключается в преодолении культурной дистанции и достижении взаимопонимания между субъектами межкультурной коммуникации, носителями разных культур.

Эффективность межкультурного посредничества определяется способностью переводчика оценивать степень культурного рассогласования, управлять ходом переговоров. «В некоторых случаях ... переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями, ... выполняя функцию вспомогательного лица в поддержании отношений, препятствуя их осложнению» (И.С. Алексеева). Трудности перевода состоят в обеспечении точности и надежности текста, в адекватности перевода, в преодолении межкультурных барьеров, интерпретации загадок чужой культуры для субъектов межкультурной коммуникации, в управлении процессом понимания конкретных реалий другой культуры. В процессе межкультурного посредничества коммуникативная ситуация перевода преобразуется с уровня неопределенности до уровня смыслового единства. Именно преобразовательная функция переводческой деятельности определяет постановку проблемы формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, способного к культуротворческой, преобразующей деятельности в осуществлении межкультурного посредничества.

Вместе с тем профессия переводчика до сих пор не относится к ряду престижных. Одна из причин такого состояния заключается в том, что существует расхождение, с одной стороны, между оценкой вклада переводческого труда в общий контекст межкультурного общения, а с другой стороны, традиционным подходом к рассмотрению переводчика в роли обслуживающего международные контакты транслятора информации. Перед высшим профессиональным образованием стоит задача повышения статуса переводчиков как равноправных участников межкультурной коммуникации, обладающих влиятельными, управленческими функциями, способных обеспечить взаимопонимание носителей разных культур, помогающих преодолению межкультурных барьеров и конфликтов.

Отсутствие четких ориентиров в профессиональной подготовке переводчиков к выполнению обновленной роли посредника в межкультурном общении отрицательно влияет на качество подготовки переводческих кадров. Как следствие, многие переводчики ощущают себя «людьми второго сорта», «обслуживающим персоналом», поэтому проявляют пассивность в отношении объективно назревших проблем, неверие в то, что можно изменить статус переводчика. Одной из причин такого положения являются существующие программы подготовки переводчиков в вузе, где преобладающее место отводится лингвистической подготовке. В связи с этим назрела необходимость обоснования новых подходов и технологий профессионального образования в направлении формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика.

Состояние исследования проблемы. К настоящему времени накоплен большой теоретический и практический материал, обеспечивающий реализацию аспектов межкультурной компетентности переводчиков, но не создана концепция формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, что вызывает необходимость дополнительных исследований.

Анализ научной литературы показывает, что сложились научные предпосылки для осуществления теоретического осмысления категории профессионально-посреднической культуры:

– раскрыты средства и содержания формирования готовности студентов к переводческой деятельности (И.Г.Аникеева, И.Г.Бочарова, И.А.Зимняя, Н.В. Комиссаров, Л.К. Латышев, Н.Н.Медведева, Г.Э.Мирам, Д.Робинсон, А.В.Федоров, И.И.Халеева и др.).

– определены концептуальные основы формирования и развития межкультурной компетентности переводчиков (И.С.Алексеева, Г.В.Елизарова, М.В.Лебедева, С.Г.Тер-Минасова, А.Ф. Аменд и Н.В. Комиссаров, Т.Г.Грушевицкая, В.Д.Попков, А.П.Садохин, Д.Б. Гудков, Ю.В.Еремин, Н.А.Фененко и А.А.Кретов, И.И.Халеева, А.Д.Швейцер и др.).

– разработаны подходы, содержание и методы формирования профессионально важных качеств переводчиков (И.С.Алексеева, И.Г.Аникеева, Ю.Засыпкина, Л.И. Зубкова, И.В.Кочергин, М.И.Прозорова, Д.Робинсон, С.В.Максимова, Р.К.Миньяр-Белоручев, О.Г.Оберемко, В.Л.Темкина, А.Ю.Хандаченко и др.).

– определены сущность и содержание понятий «межкультурное общение», «межкультурная компетентность», «межкультурная компетенция», «этническая толерантность», «профессиональный тренинг переводчиков», «языковое и межкультурное посредничество» (И.С.Алексеева, С.Г.Тер-Минасова, Г.А.Арсланова, И.Э.Клюканов, Н.В.Самсонова, М.Е.Орехов, В.Н.Куницына, Н.В.Казаринова, В.М.Погольша, А.В.Мариничева, Ю.Л.Оболенская и др.);

– выявлены сущность, технология и виды посредничества в социальном, конфликтном взаимодействии (Н.В.Гришина, Д.Дэна, Г.Лапид, В.А.Сонин, К.Шиндлер, Р.Фишер, У.Юрии, Г.Хесль и др.).

Все это создает необходимые научно-теоретические предпосылки для исследования проблемы формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, которая в педагогической теории до сих пор фундаментально не осмыслена. Потребность восполнить данный пробел в научном знании и определяет актуальность нашего исследования.

Среди многих проблем, возникающих при изучении профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, необходимо исследовать такие, которые связаны с обоснованием структуры профессионально-посреднической культуры переводчика, функций ее структурных компонентов, особенностей межкультурного посредничества как вида переводческой деятельности, в которой реализуется профессионально-посредническая культура; с разработкой подходов к формированию профессионально-посреднической культуры студентов и принципа её формирования в процессе профессиональной подготовки; с определением содержания деятельности преподавателей цикла социо-гуманитарных дисциплин по формированию профессионально-посреднической культуры будущего переводчика; с обоснованием технологической системы процесса формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика; с определением содержания культуросообразной образовательной среды университета, обеспечивающей становление исследуемого вида профессиональной культуры будущего переводчика и ряд других.

Таким образом, налицо противоречия между имеющими место негативными явлениями в переводческой профессиональной среде (недооценка роли посредника в межкультурном общении; неэффективное межкультурное посредничество, наличие межкультурных барьеров и конфликтов) и задачами университета в ориентации будущего специалиста на межкультурное посредничество в единстве со становлением адекватной этой деятельности вида профессиональной культуры будущего переводчика; между практической необходимостью формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика и недостаточной представленностью в педагогической науке теоретических оснований для разработки практико-ориентированной концепции формирования профессионально-посреднической культуры студента в процессе профессиональной подготовки.

Стремление найти способы разрешения данного противоречия определяет **проблему** нашего исследования. В теоретическом плане – это проблема разработки практико-ориентированной концепции формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика; в практическом плане – проблема определения педагогических условий, со-

блюдение которых позволяет формировать у будущего переводчика кросс-культурное, этнопсихологическое, коммуникативное и герменевтическое знание в единстве с переводческим его наполнением, обеспечивает развитие у него структурных элементов и компонентов профессионально-посреднической культуры.

Цель исследования – разработка и теоретико-методологическое обоснование практико-ориентированной концепции формирования профессионально-посреднической культуры будущих переводчиков.

Объект исследования – процесс социально-гуманитарной подготовки будущего переводчика.

Предмет исследования – закономерности, подход, принцип, система педагогических технологий и условия формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика как аспекта социально-гуманитарной подготовки.

Гипотеза исследования. Межкультурное посредничество есть вид профессиональной деятельности переводчика, обеспечивающей взаимопонимание участников межкультурной коммуникации посредством снятия культурной неопределенности, управления пониманием культурных реалий носителями разных культур и средствами помогающих отношений. Такую деятельность выполняет переводчик, обладающий профессионально-посреднической культурой как совокупностью профессионально-личностных регуляторов, концентрирующихся в динамических индивидуально-личностных элементах и компонентах этнической толерантности, профессионального менталитета, компетентности в межкультурном посредничестве.

Сложившиеся к моменту поступления в вуз межкультурные и коммуникативные представления (знания) студентов основаны на житейских суждениях, само знание о межкультурном посредничестве фрагментарно и теоретически не обобщено. Главное же, что понятия межкультурного посредничества, профессионально-посреднической культуры не осмыслены с профессиональных позиций, не соотнесены с профессиональной деятельностью переводчика.

Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика предполагает, что межкультурное посредничество представляется студентам как комплекс (единство) трех элементов – «образ объекта труда» как отражение сущности посредничества в межкультурном общении; «образ субъекта труда» как осознание профессиональной посреднической роли в социуме и собственных потенциальных возможностей ее выполнения; «образ субъект – объектных и субъект – субъектных отношений» как осмысленное осуществление посреднических функций и помогающих отношений, связующим звеном которого являются обнаруженные и сформулированные студентами в процессе смыслопоисковой деятельности профессионально-личностные ценностно-смысловые регуля-

торы межкультурного посредничества. Педагогическое управление освоением, усвоением, присвоением профессионально-предметной среды (межкультурное посредничество) студентами должно осуществляться коммулятивным эффектом постепенного «вхождения» в мир разнообразных культур, межкультурного общения, типичных ситуаций межкультурного посредничества до интроспективной рефлексивной позиции в них, обеспечивающей осмысленное управление пониманием культурных реалий носителями разных культур и достижения взаимопонимания между ними. Педагогическое управление освоением, усвоением, присвоением профессиональной роли межкультурного посредника студентами должно осуществляться организацией многоуровневого диалога, разворачивающегося на внутриличностном уровне как «диалог с самим собой», отражающем способ преодоления этнических стереотипов; на межличностном уровне как «диалог с другими», отражающем способ разрешения конфликтов в межличностном общении; на межличностном межкультурном уровне как «диалог культур», соответствующем способу достижения взаимопонимания между носителями разных культур.

Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета будет успешным, если:

- межкультурное посредничество интегрировано в систему видов профессиональной деятельности переводчика как самостоятельный вид переводческих функций, профессиональных задач;

- профессионально-посредническая культура, рассматриваемая в качестве цели профессиональной подготовки к межкультурному посредничеству, раскрывая ведущее значение для переводческой деятельности чувства человеческого и профессионального достоинства, обеспечивает становление помогающих отношений и реализацию медиаторских функций при достижении взаимопонимания между носителями разных культур;

- овладение содержанием межкультурного посредничества осуществляется в логике ситуационно-субъектного подхода от «образа межкультурного посредничества как объекта переводческого труда» через «образ посредника-медиатора как субъекта переводческого труда» к «образу посредника в типичных профессиональных ситуациях межкультурного посредничества»;

- реализация принципа интегрального диалогизма как системы требований и правил к проектированию и организации подготовки к межкультурному посредничеству базируется на освоении профессиональной роли в контексте многоуровневого диалога, последовательно интегрирующего непротиворечивые профессионально-личностные смыслы в общую систему регуляторов межкультурного посредничества;

- организация культуросообразной образовательной среды обеспечивает развитие представлений студентов о событиях межкультурного по-

средничества, адекватных культуре достоинства, культуре рефлексии и культуре эмпатии, воспроизводящих профессионально-личностный ценностный контекст межкультурного посредничества.

- использование педагогических технологий, направленных на актуализацию трудовой субъектности, обеспечивает воспроизведение образцов посреднической деятельности и творческую самореализацию в типичных ситуациях межкультурного посредничества.

Задачи исследования:

1. Раскрыть содержание понятия «межкультурное посредничество как вид профессиональной деятельности переводчика», обосновать структуру и содержание структурных компонентов межкультурного посредничества.

2. Раскрыть содержание понятия «профессионально-посредническая культура переводчика», обосновать состав структурных элементов его структуры и раскрыть содержание их компонентов.

3. Разработать ситуационно-субъектный подход и принцип интегрального диалогизма, определяющие основания практико-ориентированной концепции формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика.

4. Определить содержание культуросообразной образовательной среды университета, способствующей становлению профессионально-посреднической культуры будущего переводчика.

5. Создать систему педагогических технологий формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика.

6. Определить результативность экспериментальной работы по формированию профессионально-посреднической культуры будущего переводчика.

Методологической основой исследования является теория культуры личности, культурологический подход, психология труда, учение о взаимодействии смысловой и причинной детерминации активности человека; учение о диалоговой природе познания и преобразования действительности, достижения интегрированности личности с собой, с другими и с социальной средой.

Источниками исследования являются фундаментальные положения

- о единстве личности и деятельности (К.А. Абульханова-Славская, Б.Г. Ананьев, А.А. Бодалев, Л.С. Выготский, В.В. Давыдов, А.Н. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, В.Н. Мясищев, А.В. Петровский, С.Л. Рубинштейн и другие);

- о понимании и управлении им в смысловой парадигме (Е.А. Александрова, Г.И. Богин, А.А. Брудный, Л.П. Долбаев, А.Ф. Закирова, В.П. Зинченко, Н.Б. Крылова, Т.Ф. Кузенная, В.Я. Ляудис, Н.Ю. Посталюк, Г.П. Щедровицкий и другие);

- методологии педагогики и методики педагогического исследования (В.И. Загвязинский, В.В. Краевский, М.Н. Скаткин, В.М. Полонский и др.);
 - системно-деятельностного подхода (Б.Г. Ананьев, В.А. Бодров, Е.М. Иванова, А.В. Карпов, Е.А. Климов, Б.Ф. Ломов, А.К. Маркова, Н.Н. Нечаев, К.К. Платонов, Ю.П. Поваренков, Н.С. Пряжников, В.Д. Шадриков, Э.Г.Юдин); системной субъектно-деятельностной технологии профессиографирования (Е.А. Климов, А.К. Маркова, Е.М. Иванова);
 - герменевтического подхода (Э. Бетти, Г.И. Богин, А.А. Брудный, Г.Г. Гадамер, Э. Гуссерль, В. Дильтей, А.Ф. Закирова, Х. Липпс, М.К. Мамардашвили, А.М. Пятигорский, П. Рикер, И.И. Римарева, И.И. Сулима, М. Хайдеггер, Ю. Хабермас, Ф. Шлеермахер, Г. Шпет, Г.П. Щедровицкий и другие);
 - коммуникативного подхода (А.А. Брудный, А.Б. Добрович, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, В.Н. Панферов, Л.А. Поварицина, Е.В. Цуканова, Я. Яноушек, П.М. Якобсон и другие).
- Существенное значение в концептуальном плане имеют:
- общая теория культуры (А.И. Арнольдov, А.Г. Асмолов, М.М. Бахтин, В.С. Библер, П.С. Гуревич, М.С. Каган, В.П. Тугаринов и другие);
 - культурологические концепции ценностей (М.С. Каган, В.А. Конев, Ю.Н.Кулюткин и другие);
 - теории и концепции культуры понимания (Е.К. Быстрицкий, С.С. Гусев, В.И. Кузнецов, С.Б. Крымский, М.Б. Ротанова, Г.И. Рузавин, Г.Л. Тульчинский, Е.П. Савруцкая, В.А. Штофф и другие);
 - теории и концепции взаимопонимания (В.И. Андреев, М.М.Бахтин, А.А. Брудный, Б.Ф. Ломов, Б.Д. Парыгин, И.В. Шевандрин, Е.Н. Юркевич, И.М. Юсупов и другие);
 - теории межкультурного общения, межкультурной коммуникации (С.Г. Тер-Минасова, М. Хупс и М. Беннет, Г. Кольс, М. Мид, М. Херковец, Э. Холл и другие);
 - теории диалога, рефлексии и эмпатии как механизмов межкультурного взаимопонимания (М.М. Бахтин, Г.В. Елизарова, И.А. Зимняя, О.А. Козлова, А.М. Кулага, В.Н. Куницина, Н.В. Лебедева, Е.И. Пассов, А.П. Садохин, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова, И.И. Халеева и другие);
 - теории посредничества в социальном взаимодействии (Н.В. Гришина, Д. Дэна, В.А. Сонин, Г. Лапид, К. Шиндлер, Р. Фишер, Г. Хесль, У. Юрии и другие);
 - общая теория профессиональной культуры, профессионализма, профессиональной деятельности (К.А. Абульханова-Славская, А.А. Бодалев, В.И. Деркач, Е.М. Иванова, И.Ф. Исаев, Е.А. Климов, Н.В. Кузьмина, А.К. Маркова, Н.С. Пряжников, В.А. Слостенин и другие);
 - концепции профессионально-личностного развития специалиста (К.А. Абульханова-Славская, Е.В. Бондаревская, О.С. Газман, Е.М. Ивано-

ва, Е.А. Климов, Н.Б. Крылова, Н.С. Пряжников, Н.В. Самсонова, К. Рож-дерс, А. Маслоу, Д.И. Фельдштейн, Л.Б. Шнейдер и другие);

- концепции гуманитаризации, аксиологизации и экзистенциализации профессионального образования (Б.С. Гершунский, В.П. Бездухов, И.А. Зимняя, В.П. Зинченко, Д.А. Леонтьев, Г.В. Мухаметзянова, Н.С. Пряжников, Е.Ю. Пряжникова, Е.И.Середа, В.А. Слостенин, В.Д. Шадрин-ков, Г. Фигдор, И. Ялом и другие);

- концепции личностно-ориентированного образования и обучения (Д.А. Белухин, Е.В. Бондаревская, В.В. Краевский, Ю.Н. Кулюткин, А.Б. Орлов, В.В. Сериков, Г.С. Сухобская, И.С. Якиманская и другие);

- положения субъектного (Б.Г. Ананьев, А.А. Бодалев, А.В. Бруш-линский, А.А. Деркач, В.В. Знаков, Б.Ф. Ломов, И.Г. Петров, В.М. Розин, Э.В. Сайко и другие); ситуационного (И. Ансофф, М.Л. Вайсбурд, В.Н. Ро-дионова, В.В. Сериков, Дж. Томпсон, Е.Н. Шиянов и др.), компетентност-ного (И.А. Зимняя, Е.Д. Божович, А.Н. Дорофеев, А.К. Маркова, В.М. Мо-нахов, В.А. Слостенин, Ю.Г. Татур, Ю.В. Фролов, А.В. Хуторской, Дж. Ра-вен, Н. Хомский и другие) подходов;

- инновационные и технологические (диалоговая, задачная и тренин-говая технологии) подходы к организации учебно-воспитательного про-цесса в высшей школе (Л.В. Загрекова, В.А. Ляудис, Н.В. Матяш, В.В. Ни-колина, Е.С. Полат, И.В. Роберт, Н.В. Самсонова, В.В. Сериков, Н.Ф. Та-лызина, Л.Б. Шнейдер, И.С. Якиманская, Ф. Янушкевич и другие);

- концепции профессиональной подготовки переводчиков (И.С. Алексеева, Н.Л. Галеева, В.Н. Комиссаров, В.В. Кочетков, Л.К. Латышев, Г.М. Мирам, Р.К. Миньяр-Белоручев, Т.Н. Персикова, Е.Р. Поршнева, С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Самсонова, Г.Г. Соколова, Н.А. Фененко и другие).

Методы исследования. Для решения поставленных задач и провер-ки гипотезы применялся комплекс взаимопроверяющих и дополняющих методов исследования: теоретические (аналитико-синтезирующий, сравни-тельно-сопоставительный методы, метод моделирования, проектирования); диагностические (изучение документации и полученных по ходу исследо-вания результатов, опрос, анкетирование, тестирование, наблюдение, бесе-да, оценка экспертов, самооценка); эмпирические (прямое и включенное наблюдение); праксиметрические (анализ продуктов деятельности студен-тов); педагогический эксперимент; методы математической статистики.

Работа выполнялась **на базе** факультета лингвистики и межкультур-ной коммуникации Российского государственного университета имени Иммануила Канта. Всего в исследовании на разных его этапах приняли участие 420 студентов (из них 92 будущих переводчика являлись участни-ками формирующего эксперимента) и 28 преподавателей, 35 практикую-щих переводчиков.

Исследование проводилось в несколько **этапов**.

На **первом этапе** (1996 – 2000 гг.) изучался реальный процесс подготовки студентов языковых специальностей к межкультурному посредничеству, выявлялись противоречия и методологические основы для научно-практической изысканий, степень разработки проблемного процесса в теории коммуникации, межкультурной коммуникации, кросс-культурной психологии, конфликтологии, переводоведения; сформулированы общая гипотеза и задачи исследования.

На **втором этапе** (2001 – 2005 гг.) была построена концепция формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика. Разработан проект модернизации учебных планов и программ с целью усиления функции профессионально-личностного развития студентов. Построена модель профессионально-посреднической культуры переводчиков, соответствующая субъекту межкультурного посредничества. Выполнен констатирующий эксперимент и обобщены его результаты. Определен принцип и педагогические условия для реализации ситуационно-субъектного подхода в процессе формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика. Проводился формирующий эксперимент.

На **третьем этапе** (2006 – 2008 гг.) завершен формирующий эксперимент, произведены систематизация и обобщение научных результатов, их качественно-количественный анализ, сформулированы выводы. Результаты исследования оформлены в виде докторской диссертации. Выявлены тенденции и перспективы направления для дальнейшей работы в данной области. Опубликованы две монографии и учебно-методические пособия.

Теоретико-методологические основания позволили осуществить аналитико-обобщающую деятельность и разработать практико-ориентированную концепцию формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика.

Основная концептуальная идея исследования заключается в побуждении студентов к активному поиску личностного и профессионального смысла переводческого образования и организации осмысленного существования в межкультурном общении в качестве посредника при направленности процесса общепрофессиональной подготовки в единстве его целевого, содержательного и технологического компонентов на конечный результат – становление профессионально-посреднической культуры переводчиков.

Положения, выносимые на защиту:

1. Одной из задач профессионального образования будущих переводчиков является задача формирования положительного отношения к профессии, которое обеспечивает успешность профессиональной деятельности, определяя ее мотивацию и качество выполнения профессиональных функций. В современных условиях глобализации экономики и увеличения количества международных контактов утверждается новая роль перево-

дчика – межкультурного посредника, способного не только транслировать информацию, но и обеспечивать эффективность межкультурного общения, преодолевая межкультурные барьеры и предупреждая межкультурные конфликты. Однако существует противоречие между стремлением переводчика управлять процессом межкультурного общения в соответствии с новой ролью межкультурного посредника и наличием в представлениях переводчиков отрицательных стереотипов на профессию переводчика как непристижную и второстепенную, что не способствует эффективности межкультурных контактов. Одним из возможным способов разрешения данного противоречия является принятие переводчиком новой роли межкультурного посредника, которая расширяет представление о социальном предназначении, профессиональной среде, предмете, задачах, функциях, базовом виде деятельности и его продукте с информационного, текстового, уровня до уровня межличностного понимания (взаимопонимания).

2. Расширение задач перевода от трансляции информации до обеспечения смыслового единства требует от переводчика способности к осуществлению нового вида профессиональной деятельности – межкультурного посредничества, выражающегося в умениях управлять пониманием субъектами межкультурного общения реалий другой культуры в процессе преодоления культурной дистанции, преобразовывая коммуникативную ситуацию перевода с уровня неопределенности до уровня единого смыслового понимания. Межкультурное посредничество как преобразование смыслового «поля» межкультурного общения относится к культуротворческой деятельности и предполагает наличие у переводчика адекватного вида профессиональной культуры – профессионально-посреднической культуры переводчика.

3. Профессионально-посредническая культура переводчика есть динамическая система аксиологических, деятельностных и личностно-творческих регуляторов (образований), определяющих помогающий способ существования переводчиков в межкультурном посредничестве, обеспечивающих эффективность управления пониманием отличных от родной культуры реалий и установления взаимопонимания между субъектами межкультурного общения, носителями разных культур. В качестве элементов профессионально-посреднической культуры будущего переводчика выступают: «этническая толерантность», которая реализует способы самоопределения переводчика по отношению к иной культуре, к людям, носителям иной культуры в процессе преодоления этнических и культурных стереотипов; «профессиональный менталитет переводчика», который реализует ценности межкультурного посредничества и профессиональные позиции; «компетентность в межкультурном посредничестве», которая реализует способы управления пониманием участниками межкультурного общения конкретных культурных реалий. Компонентами этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультур-

турном посредничестве являются когнитивный, аффективный, операциональный, содержание которых определяется сущностью каждого из этих элементов.

4. Положение о необходимости формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика не может быть просто дополнено тезисом о важности овладения межкультурным посредничеством как видом профессиональной деятельности переводчика. В современных условиях требуется новый подход, обоснование которого базируется на идеях аксиологизации и экзистенциализации профессионального образования, провозглашающих в качестве приоритетной позиции в ряду показателей подготовленности переводчика способность к осмысленному существованию в рамках «трудового поста» с регулирующей ролью профессиональных ценностей, который (подход) обеспечивает интеграцию факторов динамики профессиональной ситуации межкультурного общения (параметр «ситуационность») и факторов активизации трудовой субъектности переводчика (параметр «субъектность») в межкультурном посредничестве.

5. Обоснование содержания процесса формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика с позиций ситуационно-субъектного подхода должно быть осуществлено сквозь призму понятий «межкультурное посредничество как вид профессиональной деятельности переводчика» и «профессионально-посредническая культура переводчика» с учетом содержания их структурных элементов и компонентов.

Содержание процесса формирования профессионально-посреднической культуры, включающее в себя систему а) обобщенных дидактических единиц, отражающих элементы профессиональной среды переводчика, профессиональные функции по отношению к ней, предмет, задачи и функции межкультурного посредничества, б) конкретизирующих межкультурное посредничество дидактических единиц, отражающих его типичные ситуации и трудности, а также действия и операции, в) конкретизирующих компоненты этнической толерантности, профессионального менталитета, компетентности в межкультурном посредничестве, должно базироваться на организации многоуровневого диалога, разворачивающегося на внутриличностном уровне как «диалог с самим собой», отражающем способ преодоления этнических стереотипов; на межличностном уровне как «диалог с другими», отражающем способ разрешения конфликтов в межличностном общении; на межличностном межкультурном уровне как «диалог культур», соответствующем способу достижения взаимопонимания между носителями разных культур.

Содержание процесса формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика должно обеспечить личностный «мостик» между данными переводчику в объективной реальности

элементами ситуации межкультурного посредничества (люди, носители разных культур, содержание и смысл переводимой информации, место и время, функциональный стиль взаимодействия) и субъективным выбором средств управления пониманием ситуации ее участниками, создания единого смыслового пространства, составляющего сущность взаимопонимания.

6. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика должно базироваться на принципе интегрального диалогизма, который основывается на закономерностях межкультурного общения, отражающих устойчивые связи между факторами ситуации (наличие общего значения ситуации для ее участников, их непосредственное взаимодействие) и факторами субъектности переводчика (эмпатийный «ответ» переводчика на трудности ситуации), на закономерностях личностного и профессионального развития на основе разрешения внутриличностного ролевого и мотивационного конфликта через диалоговый способ достижения интегральности противоречивых структур личности.

Интеграция этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве в профессионально-посредническую культуру достигается при реализации следующих требований к деятельности преподавателя социально-гуманитарных дисциплин: а) стимулирования внутреннего диалога в процессе принятия студентами новой роли межкультурного посредника; б) формирование уважительного отношения студентов к трудностям учебной и профессиональной деятельности, осмысление и преодоление которых развивает опыт решения личностных задач межкультурного посредничества; в) организацию диалога культур в процессе формирования у студентов опыта взаимодействия с другой культурой. Реализация этих требований способствует последовательному «снятию» противоречий и их обострившихся форм (затруднений, трудностей, барьеров, конфликтов) с личностного через межличностный, а затем межкультурный уровни.

7. Становление профессионально-посреднической культуры будущего переводчика происходит в культуросообразной образовательной среде, содержанием которой выступают совокупность взаимосвязанных педагогических событий, адекватных культурным фактам, воспроизводящим контекст межкультурного посредничества: культура достоинства, культура эмпатии, культура рефлексии, культура взаимопонимания – содержащие в себе факты трудностей ситуации перевода и способы разрешения проблем жизнедеятельности переводчика в межкультурном посредничестве.

8. Педагогически целесообразное формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика обеспечивается реализацией системы педагогических технологий, направленных на последовательную интеграцию этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве в общую

структуру: репродуктивно-иллюстративная технология с приемами активизации смыслопоисковой деятельности (цель – формирование этнической толерантности; средство – создание информационного пространства, адекватного культурной картине мира); задачная технология (цель – формирование профессионального менталитета переводчика; средство – система учебных, учебно-профессиональных и профессиональных герменевтических задач, герменевтические методы обучения, ценностно-рефлексивная деятельность); тренинговая технология индивидуально-творческого и совместно-профессионального развития (цель – формирование компетентности в межкультурном посредничестве; средство – социально-психологического, профессионального тренинга и тренинга межкультурной коммуникации).

9. Деятельность преподавателей цикла социально-гуманитарных дисциплин, осуществляемая в процессе реализации системы педагогических технологий формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, в ходе которой в содержание учебного процесса внедряются элективные курсы «Введение в этническую и кросс-культурную психологию», «Конфликтология», «Переводческая аксиология», «Профессиональный тренинг переводчиков», актуализируется профессионально-ценностный компонент в курсе «Введение в переводоведение»; внедряется посреднический компонент в курсы «Общая теория коммуникации», «Межкультурная коммуникация», становится результативной тогда, когда а) на этапе овладения и усвоения межкультурным посредничеством в единстве с профессионально-посреднической культурой организуются смыслопоисковый диалог, дискуссия, методы герменевтического обучения, метод проектов, в процессе работы над которыми студенты формируют образ профессиональной среды, образ медиатора; б) на этапе присвоения профессиональной роли для углубления и активизации процессов интерпретирующего воспроизводства, распределечивания значений и смыслов «текстов» ситуаций в учебном процессе применяются методы смыслопоисковой активности, развиваются рефлексивные и эмпатические способности, формируется опыт преодоления барьеров, конфликтов, моделирование ролевых позиций межкультурного посредника; в) на этапе творческой самореализации приобретенного опыта межкультурного посредничества ведущее значение приобретают творческие работы (учебные проекты «Энциклопедический переводческий словарь», «Экспертная оценка рейтинга профессиональных переводческих трудностей», «Профессиональная программа межкультурного посредника», «Банк конфликтных ситуаций» и т.п.), интеллектуальный, эмоциональный тренинги, тренинг посредничества в межкультурном общении.

Результаты, полученные лично соискателем, и их научная новизна:

– раскрыто содержание понятия «межкультурное посредничество как вид профессиональной деятельности переводчика», обоснована структура

и содержание структурных компонентов межкультурного посредничества [Межкультурное посредничество есть преобразование коммуникативной ситуации с уровня неопределенности до уровня взаимопонимания, где процесс преобразования есть прояснение смысла перцептивной, информационной, интерактивной сторон коммуникации для субъектов, носителей разных языков и культур, а прояснение смысла для другого есть процесс реализации системы закономерностей восприятия, категоризации, интерпретации, социальной атрибуции по отношению ко всем элементам целостной коммуникативной ситуации перевода от ее формы и содержания до особенностей участников межкультурной коммуникации. Структурными компонентами, обоснованными на базе методологии системно-деятельностного профиографирования, являются: социальный компонент, включающий социальную направленность межкультурного посредничества на достижение смысловой общности между субъектами межкультурного общения и базирующийся на ценностях межкультурного посредничества, интегрирующих общечеловеческие, коммуникативные, посреднические и филологические ценности; содержательно-деятельностный компонент, включающий предмет (степень рассогласования культур в целостной ситуации перевода), функции и профессиональные позиции (функции обеспечения эффективности конкретной ситуации межкультурного контакта соответствуют позиции «обслуживающий» и «сопровождающий» межкультурные контакты, функции обеспечения адекватного понимания смысла информации соответствуют позиции «информатор», «сортировщик информации», функции преодоления межкультурных барьеров соответствуют позиции «помогающий», «советник», «консультант», «наблюдатель», «справочник», «организатор людей»), базовый вид деятельности (посредническая деятельность, интегрирующая управленческую, герменевтическую и коммуникативную деятельности, реализующаяся в действиях и операциях управления пониманием культурных реалий субъектами межкультурного общения), а также профессиональные задачи межкультурного посредничества (личностные задачи, проясняющие смысл ситуации межкультурного посредничества для переводчика; профессионально-личностные задачи, актуализирующие профессиональные позиции посредника в межкультурном взаимодействии; межкультурные филолого-герменевтические задачи, проясняющие смысл текста перевода для переводчика, и межкультурные социально-герменевтические задачи, проясняющие смысл целостной ситуации межкультурного общения для ее участников); результативный компонент, включающий продукт (достигнутый уровень взаимопонимания как результат качественного и количественного согласования культурных реалий до единого смыслового пространства) и показатели эффективности межкультурного посредничества (способность участников межкультурного общения дать словесный эквивалент, следовать рекомендациям переводчика, осуществлять уместные и

приемлемые реакции, принимать адекватные решения, а также наличие согласованных программ действий)];

– раскрыто содержание понятия «профессионально-посредническая культура переводчика», обоснован состав элементов его структуры и раскрыто содержание их компонентов [(Профессионально-посредническая культура переводчика есть совокупность профессионально-личностных регуляторов, концентрирующихся в динамических индивидуально-личностных образованиях этнической толерантности, профессионального менталитета, компетентности в межкультурном посредничестве, обеспечивающая осмысленное существование переводчика в противоречивой среде межкультурного общения и преобразования ее посредством решения профессиональных задач межкультурного посредничества на основе человеческого и профессионального достоинства, реализации помогающих отношений и посреднических функций в достижении взаимопонимания между носителями разных языков и культур). Состав элементов профессионально-посреднической культуры и содержание их компонентов, обоснованные на положении субъектного подхода о труде как смене устойчивых состояний человека, регулирующих, в силу своей значимости для выполняемой деятельности, и смену этих состояний (активность), и ее качественную результативность, включает: «этническая толерантность», которая является результатом самоопределения переводчика в ситуации межкультурного посредничества, включает знания культурной картины мира и психологических параметров культур (когнитивный компонент), базируется на мотивации ненасилия, терпимости, самоуважении, адекватной самооценке (аффективный компонент), реализуется в умениях преодолевать этнические стереотипы (операциональный компонент); «профессиональный менталитет переводчика», который является результатом присвоения ценностей межкультурного посредничества, включает знания о профессии и профессиональной среде переводчика (когнитивный компонент), базируется на системе ценностей межкультурного посредничества (аффективный компонент), реализуется в умениях актуализировать и реализовывать профессиональные позиции (операциональный компонент); «компетентность в межкультурном посредничестве», которая является результатом овладения компетенциями в посреднической деятельности применительно к типичным ситуациям межкультурного посредничества, включает знания о целостной коммуникативной ситуации перевода, социальном посредничестве, межкультурном посредничестве (когнитивный компонент), базируется на качествах посредника и герменевта (аффективный компонент), реализуется в способности к помогающим отношениям и в умениях решать профессиональные задачи межкультурного посредничества (операциональный компонент)];

- разработаны ситуационно-субъектный подход и принцип интегрального диалогизма, совокупность которых определяет основания прак-

тико-ориентированной концепции (Сущность ситуационно-субъектного подхода, который основывается на системно-деятельностном и субъектном, аксиологическом, ситуационном, коммуникативном, культурологическом, герменевтическом, компетентностном подходах, состоит в создании условий перехода внешних детерминант формирующего процесса во внутренние условия становления нового типа переводчика, владеющего профессионально-посреднической культурой, что придает направленность выбору содержания и методов формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика и позволяет осуществлять профессионально-ориентированное наполнение элементов структуры профессионально-посреднической культуры и их компонентов. Принцип интегрального диалогизма ориентирует преподавателей общепрофессиональных дисциплин на создание условий для овладения студентами кросс-культурным, коммуникативным, этнопсихологическим, герменевтическим знанием в единстве с переводческим его наполнением, для принятия системы профессиональных ценностей, для овладения целостной структурой посреднической деятельности и профессиональными позициями в различных организационных формах обучения, для достижения интеграции индивидуально-личностных образований этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве в общую структуру профессионально-посреднической культуры);

– разработана практико-ориентированная концепция формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, которая, представляя стратегию педагогической деятельности, указывает способ построения системы педагогических технологий (Концепция, базирующаяся на идее утверждения новой роли переводчика в качестве межкультурного посредника как условия обеспечения эффективности межкультурного общения, отражает реально существующие проблемы переводческой деятельности, содержит возможность интегрирования кросс-культурного, коммуникативного, этнопсихологического, герменевтического знания со знанием посреднической деятельности при определении соответствующего подхода и принципа, при разработке системы педагогических технологий формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика);

– определено содержание культуросообразной образовательной среды университета, способствующей становлению профессионально-посреднической культуры будущего переводчика (Содержание культуросообразной образовательной среды определяется совокупностью взаимосвязанных педагогических событий, адекватных культурным фактам, воспроизводящим контекст межкультурного посредничества: культура достоинства, культура эмпатии, культура рефлексии, культура взаимопонимания – содержащие в себе факты трудностей ситуации перевода и способы раз-

решения проблем жизнедеятельности переводчика в межкультурном посредничестве);

– разработана система педагогических технологий формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика [Система, обеспечивающая последовательную интегрированность элементов профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в целое, включает в себя репродуктивно-иллюстративную технологию с приемами активизации смыслопоисковой деятельности (цель – формирование этнической толерантности; средство – создание «среды» культурной картины мира); задачу технологию (цель – формирование профессионального менталитета переводчика; средства – система учебных, учебно-профессиональных и профессиональных герменевтических задач, герменевтические методы обучения); трениговую технологию индивидуально-творческого и совместно-профессионального развития (цель – формирование компетентности в межкультурном посредничестве; средства социально-психологического, профессионального тренинга и тренинга межкультурной коммуникации)];

– определены педагогические условия, обеспечивающие формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика [(Формирование кросс-культурного, коммуникативного, этнопсихологического и герменевтического знания в единстве с его переводческим наполнением осуществляется в рамках модернизации профессиональной подготовки на уровне государственного образовательного стандарта посредством реконструкции общепрофессиональной подготовки в связи с углублением аксиологической функции, внедрения учебных дисциплин, интегрирующих кросс-культурное и этнопсихологическое знание («Введение в этническую и кросс-культурную психологию»), коммуникативное знание и знание о сущности переводческой деятельности («Конфликтология»), герменевтическое знание и знание о ценностях межкультурного посредничества («Переводческая аксиология»), кросс-культурное, коммуникативное, герменевтическое знание и знание о деятельности межкультурного посредничества («Профессиональный тренинг переводчика»); развитие способности к профессиональному самоопределению в ситуации межкультурного посредничества базируется на согласовании значений и смыслов учебной, учебно-тренировочной, проектной деятельности со смыслами посредничества в межкультурном общении; развитие умений преодолевать конфликты межкультурного посредничества основывается на диалогизации учебно-воспитательного процесса, демонстрирующего способы достижения согласия с другими людьми; развитие умений решать профессиональные задачи межкультурного посредничества базируется на стимулировании рефлексивной и эмпатической активной студентов, а также организации деятельности по интерпретации проблемных ситуаций учебного взаимодействия; развитие способности к помогающим отношениям осу-

ществляется через вовлечение студентов в адекватные действия по отношению к друг другу, к преподавателям)].

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно способствует решению научной проблемы, имеющей важное социально-культурное значение, открывает направление научных исследований, связанных с теоретико-методологическим обеспечением формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, с помощью которой осуществляется межкультурное посредничество в межкультурном общении субъектов, носителей различных культур; обоснование структуры понятия «межкультурное посредничество как вид переводческой деятельности», определение содержания и функций его структурных компонентов составит основу для новых научных представлений о феномене профессиональной переводческой среды; обоснование структуры понятия «профессионально-посредническая культура переводчика», определение содержания и функций его структурных компонентов составит основу для новых научных представлений о феномене профессиональной культуры переводчика; выявление состава элементов и содержания их компонентов профессионально-посреднической культуры переводчиков составит основу для широких теоретических представлений о стратегии деятельности преподавателя переводческого вуза и месте этой деятельности в преодолении межкультурных барьеров и конфликтов. Предлагаемая в исследовании практико-ориентированная концепция, определяющая способ построения технологической системы формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, функционирование которой достигается за счет реализации направлений деятельности преподавателей общепрофессиональных дисциплин, обеспечения связей между компонентами системы, способствует обогащению теории и методики профессионального образования переводчиков в части, относящейся к определению подходов и принципов формирования профессионально-посреднической культуры будущих переводчиков. Обоснование содержания процесса формирования профессионально-посреднической культуры будущих переводчиков расширит теоретическое представление о содержании профессионального образования переводчиков. Результаты исследования позволят на теоретической основе осуществлять выбор способа решения переводческих задач управления пониманием культурных реалий субъектами межкультурного общения средствами переводческой деятельности; будут способствовать разработке вопросов личностно-ориентированного содержания общепрофессиональной подготовки будущего переводчика к межкультурному посредничеству, повышению теоретического уровня преподавания научных дисциплин в университете в той их части, которая относится к способам включения кросс-культурного, этнопсихологического, коммуникативного, герменевтического знания в учебных процесс.

Проведенное исследование вносит вклад в развитие категориального аппарата педагогической науки: обоснована необходимость и целесообразность построения понятий «профессионально-посредническая культура переводчика», «межкультурное посредничество как вид переводческой деятельности»; выявлено соотношение между этнической толерантностью, профессиональным менталитетом и компетентностью переводчика в межкультурном посредничестве; конкретизировано понятие «культуросообразная образовательная среда университета» признаками профессиональной переводческой среды.

Практическая значимость исследования заключается в том, что оно направлено на совершенствование педагогической деятельности в аспекте формирования профессионально-посреднической культуры будущих переводчиков; в определении методов научно-педагогического исследования, с помощью которых выявляется состояние профессионально-посреднической культуры будущего переводчика; в определении педагогических технологий формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, систематизирующих педагогические средства в соответствии с этапами формирования профессионально-посреднической культуры; в конкретизации содержания культуросообразной образовательной среды с точки зрения ее возможностей в развитии компонентов профессионально-посреднической культуры будущего переводчика. Разработка и апробация учебных элективных курсов «Введение в кросс-культурную и этническую психологию», «Конфликтология», «Переводческая аксиология» «Профессиональный тренинг переводчиков», внедрение посреднического компонента в курс «Межкультурная коммуникация», акцентирование профессионально-ценностного компонента в курсах «Общая теория коммуникации», «Введение в специальность переводоведения» вошли в ряд реальных предпосылок обновления содержания общепрофессиональной подготовки. Содержание учебных курсов и методика их проведения были апробированы и могут быть использованы в системе повышения квалификации преподавателей различного типа образовательных учреждений. Прошедшие экспериментальную проверку монографии, учебно-методические пособия и методические рекомендации могут быть использованы в массовом педагогическом опыте.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются исходными методологическими позициями, комплексом методов, адекватных целям и задачам исследования, опорой на эмпирические данные, большим массивом анализируемых материалов и разнообразием источников по всем ключевым областям исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты исследования нашли отражение в монографиях, учебных пособиях, статьях и тезисах докладов научных и научно-практических конференций – межвузовских (Калининград, 2003), всероссийских (Калининград, 2004; Пенза,

2003, 2004, 2005, 2006; Челябинск, 2004, 2005, 2006, 2007; Тамбов, 2003; Астрахань, 2007), международных (Калининград, 2004, 2005, 2006, 2007; Пенза, 2004, Вильнюс, 2006).

Материалы исследования апробированы в Российском государственном университете имени Иммануила Канта.

Личное участие автора состоит в получении научных результатов, изложенных в диссертации и опубликованных в печатных трудах, теоретической разработке основных концептуальных идей и положений исследования. Диссертационное исследование является результатом многолетней научно-педагогической работы автора в системе высшего профессионального образования.

Структура диссертации соответствует логике исследования и включает в себя введение, четыре главы, заключение, библиографию, приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, представляются объект, предмет, цели и задачи исследования, формулируется гипотеза; излагаются методологические основы и методы исследования, описываются его этапы; приводятся положения, выносимые на защиту; раскрывается научная новизна работы, теоретическая и практическая значимость полученных результатов, их обоснованность и достоверность; сообщаются сведения об апробации и внедрении исследования в педагогическую практику.

В первой главе «Профессионально-посредническая культура переводчиков как цель подготовки к межкультурному посредничеству» на основе системно-деятельностного и профессиографического подходов выявляются сущности межкультурного посредничества как вида профессиональной деятельности переводчиков и профессионально-посреднической культуры; проводится методологическая процедура моделирования цели, раскрываются уровни развития изучаемого вида профессиональной культуры.

Во второй главе «Тенденции и технологии профессиональной подготовки будущих переводчиков: отечественный и зарубежный опыт» на основе анализа научных материалов монографий, диссертационных исследований, статей, научно-практических конференций, государственного образовательного стандарта, учебно-методических пособий, учебных планов и программ подготовки переводчиков и специалистов в области преподавания иностранных языков и культур отечественной и зарубежной практики высшего профессионального образования устанавливаются тенденции в профессиональной подготовке будущих переводчиков, анализируется опыт подготовки к межкультурному посредничеству в целевой, содержательном и процессуальном компонентах. Доказано противоречивое состояние процесса формирования профессионально-посреднической культуры.

В третьей главе «Теоретико-методологические основы формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика» на основе выявленного противоречия об изменившемся социальном заказе переводческого труда и роли переводчиков в преодолении объективных трудностей межкультурного общения, контактов, обеспечения диалога культур и выявившемся состоянии формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика разрабатываются методологический подход и принцип, обосновывающих практико-ориентированную концепцию и систему педагогических технологий формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, определяется содержание культуросообразной образовательной среды.

В четвертой главе «Экспериментальная работа по формированию профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета и ее результативность» раскрывается содержание педагогических технологий; излагаются ход и результаты экспериментальной работы со студентами; делаются выводы по содержанию и процессу формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика; формулируются выводы об эффективности практико-ориентированной концепции и педагогических условиях, обеспечивающих на основе практической ее апробации формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика.

В заключении обобщаются результаты исследования, излагаются его основные выводы, подтверждающие гипотезу и состоятельность положений, выносимых на защиту.

В приложении приводятся анкеты и программы учебных курсов «Введение в этническую и кросс-культурную психологию», «Конфликтология», «Переводческая аксиология», «Профессиональный тренинг переводчиков».

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Исследование межкультурного посредничества как вида профессиональной деятельности переводчиков производилось в логике системно-деятельностного подхода, согласно которому выделяются две равнозначные подсистемы профессиональной деятельности: объект труда – «межкультурное посредничество» и субъект труда – «профессионально-посредническая культура переводчика». Межкультурное посредничество характеризовалось в соответствии с принципом поуровневого изучения системного объекта, согласно которому подсистемы профессиональной деятельности «субъект труда» и «объект труда» имеют разную «природу» строения и функционирования; с принципом селективности (избирательности), задающего направленность исследования именно той «зоны» тру-

да, в которой наиболее ярко выражена и сконцентрирована основная специфика именно данного вида профессиональной деятельности; с позиций системной субъектно-деятельностной технологии профессиографирования (Е.А.Климов, А.К.Маркова, Е.М.Иванова), позволяющей рассматривать труд как множество состояний сознания человека.

В соответствии с данными положениями определены компоненты межкультурного посредничества как вида профессиональной деятельности: социальный, включающий социальную направленность, профессионально-предметную среду, профессиональные ценности; содержательно-процессуальный, включающий функции и профессиональные позиции, задачи, базовый вид деятельности; результативный, содержащий продукт и критерии эффективности межкультурного посредничества.

Социальный компонент межкультурного посредничества определялся на основе научных представлений о назначении переводческого труда (специалист-переводчик обеспечивает сиюминутные и долговременные контакты между людьми; способствует обмену информацией как базой человечества; сохранению и передаче гуманитарных ценностей; способствует открытости общества), о профессиональной сфере переводческого труда (межкультурное общение, имеющее содержанием - межкультурное взаимодействие, а результатом - достижение социальной общности между его субъектами, которая характеризуется предметным пониманием как сопричастности понимаемому, способности уподобиться понимаемому и взаимопониманием как близостью личностных смыслов двух или более субъектов относительно какого-то фрагмента действительности) и профессиональной переводческой среды (профессиональная переводческая среда есть совокупность предметной и социальной систем; предметно-переводческая система включает в себя «межкультурную коммуникацию» субъектов-носителей разных языков и культур, в процессе которой достигается понимание чувственного, семантического, символического и поведенческого аспектов информации; социальная система включает в себя «межкультурное взаимопонимание», в процессе которого достигается социальная на основе смысловой общность между субъектами межкультурного общения; межкультурное посредничество обеспечивает единство социального и предметного планов межкультурного общения), о содержании ценностей межкультурного посредничества (иерархия общечеловеческих, коммуникативных ценностей, ценностей межкультурной коммуникации, ценностей посредника и филолога).

В исследовании сделан вывод об основном предназначении межкультурного посредничества как способе преодоления межкультурных барьеров и предупреждения межкультурных конфликтов между субъектами межкультурного общения.

Содержательно-процессуальный компонент межкультурного посредничества раскрывается с учетом тенденций в оценке перевода (посте-

пенно расширение предметной сферы перевода от вида речевой деятельности до вида коммуникации посредством увеличения спектра экстралингвистических условий коммуникативного переводческого акта, определяющих полную эквивалентность переводимого текста), функций профессиональной переводческой деятельности (информационная, управления пониманием, установление взаимопонимания), а также на основе сущности феномена посредничества (содействие, помощь в налаживании общения между кем-либо), сущности понимания в герменевтической парадигме (освоение значений и смыслов, смыслопорождение; толкование текста на основе диалога читателя с текстом, который реализуется как рефлексивный герменевтический круг), сущности управления (создание условий, способствующих прояснению смысла ситуации для себя и других), а также с учетом психолого-педагогических условий достижения взаимопонимания (рефлексия, идентификация, эмпатия, аттракция и казуальная атрибуция), обеспечивающих познание и понимание людьми друг друга, познание самого себя, эмоциональное отношение к другому, прогнозирование поведения партнера по взаимодействия. Раскрытие содержательно-процессуального компонента определило класс профессиональных переводческих задач межкультурного посредничества.

Результативный компонент межкультурного посредничества обосновывался на базе положений теории коммуникации и психологической герменевтики о продукте взаимопонимания (смысловое единство социальной ситуации) и о показателях единого смыслового пространства (согласованность программ действий, принятие решений, осуществление приемлемых реакций и др.).

Обоснование понятия профессионально-посреднической культуры переводчика опиралось на целостный подход, согласно которому формируемое качество характеризуется в единстве сознания и деятельности как непротиворечивое состояние; на субъектный подход, определяющий раскрытие динамических процессов психики, выступающих в качестве психологических регуляторов специфической активности субъекта и позволяющих рассматривать труд как смену устойчивых состояний психики; на профессиографический подход, согласно которому субъект деятельности рассматривается в соотносительности к каждому признаку объекту труда посредством признаков субъекта труда; на культурологический подход, задающий направления описания культуры личности.

Родовое понятие к профессионально-посреднической культуре переводчиков – «профессиональная культура» – рассматривается в культурологическом подходе как высший уровень подготовленности специалистов, интегрирующий в себе информационную осведомленность о профессиональной деятельности, психологическую готовность к ее выполнению, и технологические умения решать профессиональные задачи. Интегрирующим основанием для названных уровней подготовленности специалистов

выступает ценностно-смысловая составляющая профессиональной культуры как отражение сущности культуры личности специалиста с ее ценностно-регулятивной функцией. Профессиональная культура специалиста функционально определяет и способ существования специалиста в предметно-профессиональной среде в соответствии с социальной направленностью профессионального труда и способы ее преобразования в соответствии с функциональным предназначением профессии.

Обоснование элементов профессионально-посреднической культуры и содержания их компонентов производилось в логике определенных выше положений комплекса методологических подходов, согласно которым необходимо выявление системы динамических интегрированных личностных образований в модели профессиональной культуры как отражение идеи единства функционирования когнитивной, аффективной и поведенческой структур психики человека в узловые моменты (этапы) целостного акта межкультурного посредничества. Первому этапу деятельности межкультурного посредничества соответствует «этическая толерантность», функционально реализующая закономерности самоопределения переводчика по отношению к иной культуре, к людям, носителям иной культуры. Второму этапу межкультурного посредничества – актуализация профессиональной позиции посредника – соответствует «профессионально-посреднический менталитет», реализующий ценности межкультурного посредничества в профессиональных позициях. Третьему этапу межкультурного посредничества – прояснение смысла ситуации межкультурной коммуникации в информационном (перевод текста), интерактивном (непосредственное взаимодействие участников) и перцептивной (восприятие участниками друг друга) компонентах – соответствует «компетентность в межкультурном посредничестве», реализующая способы прямого и косвенного управления процессом понимания конкретных культурных единиц межкультурного общения ее участниками.

Дальнейший поиск содержательного наполнения когнитивного, аффективного и операционального компонентов этнической толерантности, профессионального менталитета переводчика, компетентности в межкультурном посредничестве проводился в областях научного знания: культура межнациональных отношений, коммуникативная культуры личности; качества герменевта; качества мультикультурной личности; профессионально важные качества переводчика; стандартные способности, необходимые для реализации полифункциональной системы «межкультурное посредничество».

Одним из центральных вопросов нашего исследования явился вопрос, связанный с разработкой практико-ориентированной концепции. Концепция базировалась на ситуационно-субъектном подходе и принципе интегрированного диалогизма.

В качестве методологических предпосылок описания ситуационно-субъектного подхода использовались тенденции высшего профессионального образования и профессионального переводческого образования, а также описание методологических подходов, отражающих сущность профессионально-посреднической культуры и специфику межкультурного посредничества.

Согласно идеям аксиологизации и экзистенциализации профессионального образования, дипломированный специалист должен быть готов к тому, чтобы существовать в рамках своего «трудового поста» как осмысливающий субъект, способный не только актуализировать профессиональные ценности в ситуациях принятия решения относительно выбора способов и средств выполнения профессиональных функций и выстраивания гуманных, субъект-субъектных отношений со всеми субъектами профессиональной деятельности «по вертикали» и «по горизонтали» служебных взаимоотношений, но и определять смысл каждого момента своего существования как профессионала, выполняя социальную «миссию» своей профессии и реализуя свой человеческий, личностный, потенциал.

В качестве тенденции профессионального образования переводчиков выступает детерминирующая роль социокультурного компонента и, как следствие, расширение ситуационного ряда факторов, оказывающих влияние на эффективность межкультурного посредничества.

Проведенный анализ тенденций профессионального образования и профессионального переводческого образования обосновал необходимость обращения к методологическим подходам, содержательно несущим в себе две смысловые единицы «субъектность» и «ситуационность».

Суть ситуационного подхода состоит в том, что познаваемое событие, обстановка должны быть проанализированы с точки зрения ситуаций, их составляющих. Необходимо выделение классификаторов типовых ситуаций и соответствующих алгоритмов по их оптимальному разрешению. Учет реальных субъективных и объективных факторов, влияющих на ситуацию, дает возможность выбрать наиболее оптимальный путь по ее разрешению.

В субъектном подходе сущность категории субъекта раскрывается через саморазвитие, самоопределение, способность к саморегуляции, личностной организации пространства и времени. Необходимость использования термина «субъектность» возникает тогда, когда необходимо описать специфический характер активности, а именно, в какой степени человек способен использовать свои возможности для реализации своих задач.

Суть интеграции двух составляющих элементов «ситуационность» и «субъектность» в ситуационно-субъектном подходе позволила методологически мотивировать выбор дидактических единиц, необходимых для усвоения, обучающих технологий, способы учебного взаимодействия преподавателей и студентов.

Принцип интегрального диалогизма ориентирует преподавателей социально-гуманитарных дисциплин на создание условий для овладения студентами кросс-культурным, коммуникативным, этнопсихологическим, герменевтическим знанием в единстве с переводческим его наполнением, для принятия системы профессиональных ценностей, для овладения целостной структурой посреднической деятельности и профессиональными позициями в различных организационных формах обучения, для достижения интеграции индивидуально-личностных образований этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве в общую структуру профессионально-посреднической культуры на основе многоуровневого диалога.

Содержание процесса формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, обоснованного ситуационно-субъектным подходом, включает в себя систему обобщенных и конкретизированных дидактических единиц. Обобщенные дидактические единицы определялись на основе компонентов межкультурного посредничества и профессионально-посреднической культуры переводчика. Конкретизация дидактических единиц осуществлялась на основе типологии профессиональных ситуаций межкультурного посредничества. Типология типичных ситуаций межкультурного посредничества дополнена типологией конфликтов в деятельности переводчика. Содержание процесса формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика интегрировало кросс-культурное, этнопсихологическое, герменевтическое, коммуникативное знание с профессиональным его наполнением. Интеграции способствовало акцентирование ценностей межкультурного посредничества в изучаемых областях знания.

Ситуационно-субъектный подход и принцип интегрального диалогизма предопределили разработку системы педагогических технологий формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика (Схема 1).

Для обеспечения непрерывности формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика использовалась единая информационная база (типология профессиональных задач межкультурного посредничества, типология профессиональных ситуаций межкультурного посредничества, типология трудностей переводчика); единый диагностический инструментарий (система диагностических методик выявления сформированности профессионально важных качеств переводчиков); воспроизводимая как ценностный контекст культуросообразная образовательная среда, включающая в себя события и факты, воспроизводящие трудности и удачи межкультурного посредничества.

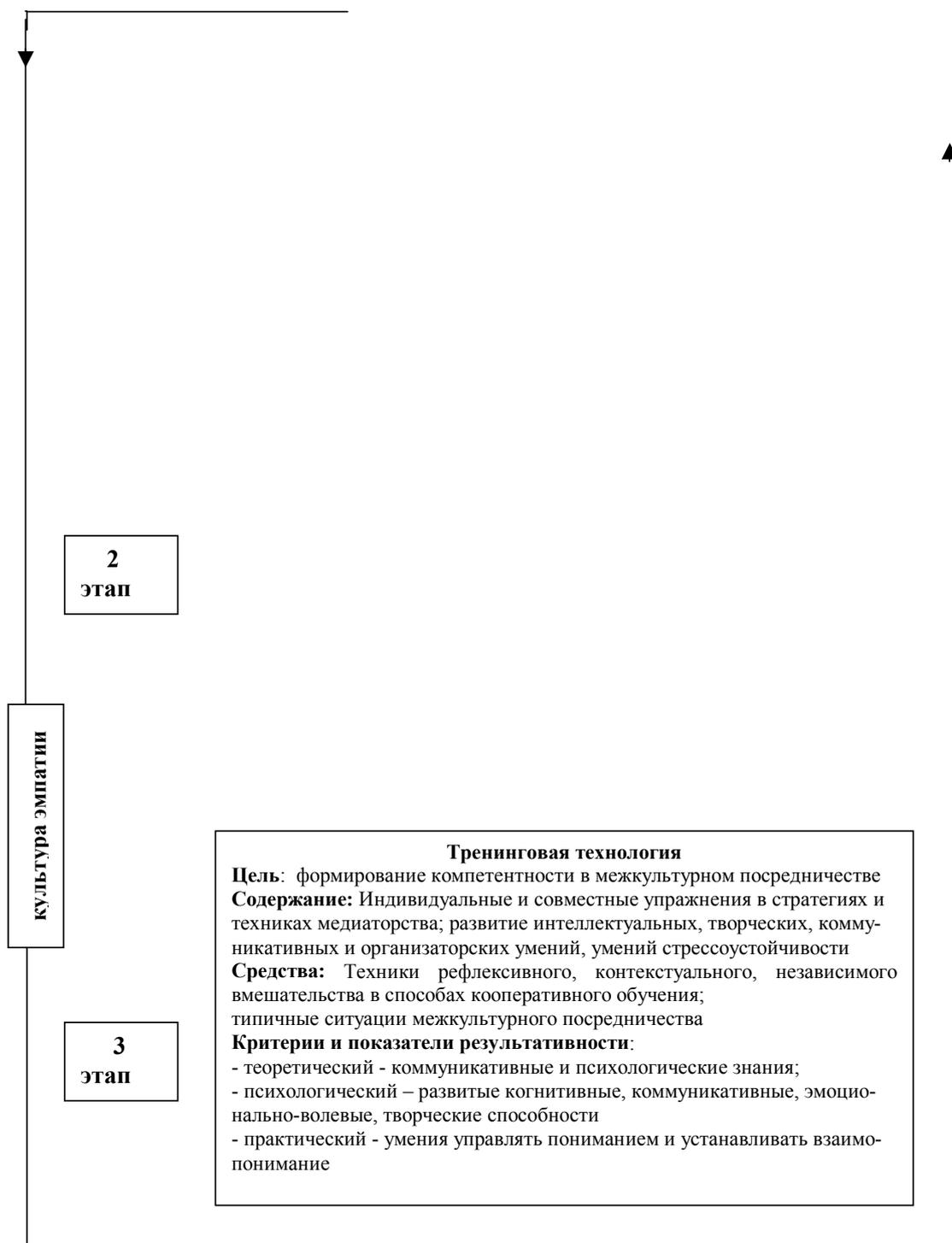
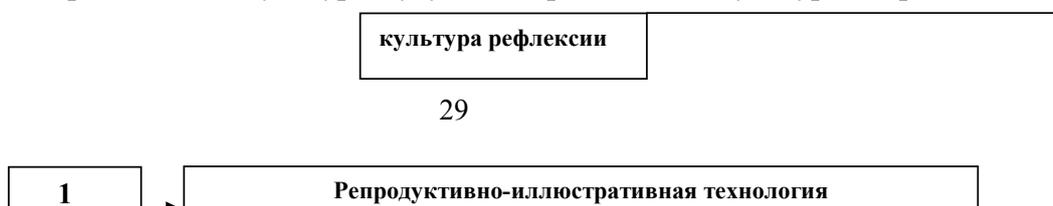


Схема 1. Система педагогических технологий формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной



Приступая к формирующему эксперименту, проводившемуся в течение полного срока обучения в вузе, мы проанализировали учебные дисциплины социально-гуманитарной подготовки с точки их возможностей в формировании профессионально-посреднической культуры будущего переводчика. Были внесены коррективы в учебный план: введены элективные учебные дисциплины «Введение в этническую и кросс-культурную психологию» (2 семестр), «Конфликтология» (3 семестр), «Переводческая аксиология» (4 семестр), «Профессиональный тренинг переводчика» (7 семестр); введен посреднический компонент в учебные дисциплины «Межкультурная коммуникация» (6 семестр) и «Общая теория коммуникации» (5 семестр).

культура диалога ▲

Начальный этап экспериментальной работы был направлен на формирование этнической толерантности будущего переводчика и реализовывался в процессе изучения учебных дисциплин «Введение в этническую и кросс-культурную психологию», «Конфликтология». Замысел данного этапа состоял в подготовке будущего переводчика к эффективному осуществлению первого этапа целостного акта межкультурного посредничества – определение степени рассогласования культур и личностного смысла в «заданной» ситуации межкультурного общения. Процессы определения ситуации и самоопределения в ней «подготавливались» информационным, мотивационным и эмоционально-волевым «обеспечением». С целью создания у студентов культурной картины мира – когнитивного компонента этнической толерантности – организовывалась учебно-познавательная деятельность, исследовательская деятельность. Первокурсники осваивали культурную картину мира, решая коммуникативные задачи информирования. Студенты уточняли и конкретизировали собственные представления о разности культур и причинах этого феномена, выполняя учебные задания по интервьюированию преподавателей факультета – иностранцев, опрашивая родственников и знакомых об известных им этнических стереотипах, описывая титульный этнос страны изучаемого языка. Творческая деятельность студентов, в ходе которой формировался аффективный компонент этнической толерантности, была реализована посредством сочинений-миниатюр «Культура страны изучаемого языка», «Я как представитель своей культуры», «Как я преодолевал собственные этнические стереотипы». Работа над сочинениями и творческими отчетами позволила студентам осмыслить и зафиксировать собственные умения этнической толерантности. Составление «Банка трудностей межкультурной коммуникации» способствовало расширению картины затруднений межкультурного общения.

Работа с фактологическим материалом была продолжена при изучении учебной дисциплины «Конфликтология». Ведущим видом деятельно-

сти стала аналитическая работа с межкультурными барьерами и конфликтами. Приобретению умений определить тип исходной культурной дистанции в ситуации межкультурного общения способствовала интеграция кросс-культурных, этнопсихологических и конфликтологических знаний. В ходе выполнения учебного проекта «Трудности перевода», в котором студенты исследовали экспертные оценки практикующих переводчиков, уточнялась профессиональная среда переводчиков. Аналитико-рефлексивная деятельность студентов по отношению к составленному «Банку трудностей межкультурной коммуникации» способствовала развитию умений преодолевать межкультурные барьеры и конфликты.

Исследованием установлено, что у студентов второкурсников изменились представления о значимости других культур, появилось представление о разных языковых «картинах мира», знания о том, как находить и объяснять культурно-специфические вариации универсальных культурных элементов. Значительно укрепилась потребность в общении с представителями иных культур, возросло желание обеспечить бесконфликтный исход межкультурного диалога и добиться успеха в своей деятельности. Усвоились знания о других культурах и о том, как преодолеть межкультурные барьеры и конфликты. Уменьшилось включение волевых усилий в преодоление стереотипов. Сформировалась понятийная «сетка» кросс-культурного, этнопсихологического, коммуникативного знания относительно первого этапа межкультурного посредничества, этапа определения исходной степени рассогласования культур и самоопределения переводчика в этой ситуации.

Полученные результаты позволили перейти к следующему этапу формирующего эксперимента, который заключался в формировании профессионального менталитета межкультурного посредника и реализовывался в ходе изучения учебной дисциплины «Переводческая аксиология». Замысел второго этапа состоял в том, чтобы подготовить к эффективному осуществлению второго этапа межкультурного посредничества – профессиональное самоопределение переводчика в ситуации на основе актуализации профессиональных ценностей и реализации профессиональных позиций. Студенты в дополнение к имеющимся знаниям о культурной картине мира, о психологических параметрах измерения культур, об особенностях личности представителей этих культур, а также об особенностях их конфликтного взаимодействия, осваивали знания о профессии посредника, межкультурного посредника, о предмете, задачах и функциях данного вида деятельности, профессионально важных качествах, стандартных способностях, профессиональных позициях. На этом этапе использовались методы проблемного обучения и метод анализа ошибочных решений как наиболее адекватные методы в формировании менталитета (М.И. Махмутов), техники разъяснения ценностей. Ведущим видом деятельности студентов являлась ценностно-рефлексивная деятельность в процессе присвоения ценно-

стей, результатом которой стала созданная ценностная «сетка» – «Иерархия ценностей межкультурного посредничества».

На этом же этапе с целью формирования умений реализации профессиональной позиции «межкультурный посредник», состоящей в умении управлять пониманием «иной» культуры, реализовывалась задачная технология. В процессе решения учебно-филологических (герменевтических) задач на раскрытие смысла текстов студенты развивали умения вычленять и интерпретировать элементы духовной культуры.

Трудности, с которыми сталкиваются студенты во время решения учебно-профессиональных герменевтических задач, использовались нами в качестве предмета специального анализа. Осмысление противоречий в становлении качеств и умений герменевта способствовало формированию у будущих переводчиков уважительного отношения к трудностям профессии переводчика. Организованная деятельность по их преодолению развивала опыт решения личностных и профессионально-личностных задач межкультурного посредничества.

На этапе присвоения профессиональной роли для углубления и активизации процессов интерпретирующего воспроизводства, распрямления значений и смыслов «текстов» ситуаций в учебном процессе применялись методы смыслопоисковой активности, развития рефлексивных и эмпатических способностей, формирование опыта преодоления барьеров, конфликтов, моделирование ролевых позиций межкультурного посредника (советник, консультант, помощник, управленец и т.п.).

Ведущее значение на этапе творческой самореализации приобретенного опыта посредничества в межличностном взаимодействии приобретали творческие работы (учебные проекты «Энциклопедический переводческий словарь», «Экспертная оценка рейтинга профессиональных переводческих трудностей», «Профессиограмма межкультурного посредника», «Банк конфликтных ситуаций» и т.п.).

Заключительный этап формирующего эксперимента состоял в формировании компетентности в межкультурном посредничестве, который реализовывался в учебной дисциплине «Профессиональный тренинг переводчика». Учебная группа студентов при этом приобретала свойства учебно-тренировочной группы, где совмещаются лекционная подготовка и тренировочные упражнения с последующим анализом ситуаций, возникающих в ходе их выполнения.

В рамках этой учебной дисциплины студенты были вовлечены в различные виды социально-психологического и профессионального тренинга. На начальном этапе реализовывался интеллектуальный тренинг на развитие познавательных процессов внимания, памяти, восприятия. Основная мыслительная деятельность в целостном коммуникативном акте перевода дополнялась тренировкой перцепции и сенситивности к партнеру по профессиональному общению. Далее реализовывался тренинг стрессоустой-

чивости, обеспечивающий психофизиологическую готовность к напряженной коммуникативной деятельности. Тренинг вербальной публичной коммуникации был направлен на развитие способности к восприятию и порождению различных способов выражению (изложения) предметного содержания в разнообразных актах коммуникации. Завершающим видом тренинга был тренинг межкультурного посредничества, в котором формировалась способность студентов-переводчиков к управлению пониманием (интерпретации) в межкультурной коммуникации, а также способность к бесконфликтному взаимодействию с представителями различных этносов, культур с посреднической позиции. На занятиях студенты упражнялись в использовании техник «ненасильственной коммуникации», способов снижения напряженности беседы, техник поведения с агрессивным партнером, а также техники психологической самозащиты.

Результативность экспериментальной работы определялась посредством сравнения результатов формирующего этапа эксперимента с данными констатирующего этапа.

Кросс-культурные, этнопсихологические, коммуникативные герменевтические знания как структурный компонент этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве изучались нами с помощью метода «Репертуарная решетка», позволившего определить, как соотносят будущие переводчики основные понятия с этапами межкультурного посредничества. С этой целью студентам предлагалась схема последовательных действий управления пониманием (определение ситуации, прогноз ее развития, определение целей, выбор и реализация стратегии и техники «вмешательства»), к которой они относили основные кросс-культурные, коммуникативные, герменевтические понятия. Осмысление результатов репертуарного ранжирования позволило нам установить сформированность когнитивных компонентов этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве.

Исследованием установлены изменения, произошедшие в овладении компетенциями межкультурного посредничества. Если межкультурные и коммуникативные представления первокурсников были основаны на житейских суждениях, а само знание о межкультурном посредничестве, будучи фрагментарным, не было соотносено с профессиональной деятельностью переводчика, то выпускники соотносят выбор герменевтической тактики «снятия» неопределенности с типами культур и их психологическими параметрами, с особенностями когнитивных процессов, стилей общения, национальным менталитетом носителей разных культур. Понятия межкультурного посредничества, профессионально-посреднической культуры осмыслены с профессиональных позиций, соотносены с профессиональной деятельностью переводчика.

Исследованием установлены изменения, произошедшие в иерархии профессиональных ценностей выпускников, на основе которых они реализуют

профессиональные позиции. Для выпускников, обладающих высоким уровнем развития профессионально-посреднической культуры, характерна следующая иерархия ценностей, актуализирующих и реализующих профессиональную позицию «межкультурный посредник»: базовый личностный уровень – общечеловеческие ценности «ответственность», «свобода», «честь»; базовый профессиональный уровень – коммуникативные ценности «компетентность», «уважение точки зрения оппонента» и ценности межкультурной коммуникации «толерантность», «равноправие традиций»; сущностный посреднический уровень – ценности посредника «нейтральность», «объективность и беспристрастность», ценности филолога «полнота смысла передаваемого текста».

Сформированность этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве в единстве изучалось с помощью методики «Профиль профессиональных способностей», составленной на основе стандартизированных тестов измерения уровней развития интеллектуальных, эмоционально-волевых, коммуникативных и организаторских способностей межкультурного посредничества. Исследованием установлено, что высокие показатели коммуникативной толерантности соотносятся с высокими показателями стрессоустойчивости, а творческие способности развиваются на основе ассоциативного мышления и высокой концентрации внимания.

Исследованием установлено, что если на момент поступления в вуз первокурсники связывали профессию переводчика исключительно с текстом перевода, а эффективность – с его точностью и полнотой, то выпускники расширили представление о социальном предназначении, профессиональной среде, предмете, задачах, функциях, базовом виде деятельности и его продукте с информационного, текстового, уровня до уровня межличностного понимания (взаимопонимания).

После завершения опытно-экспериментальной работы была проведена повторная диагностика уровней сформированности профессионально-посреднической культуры переводчиков у студентов-будущих переводчиков, поступивших на факультет лингвистики и межкультурной коммуникации РГУ им. И.Канта в 2003 г. количеством 94 человека (бюджетная и контрактная формы обучения) и принявших участие в экспериментальной программе в течение пяти последующих лет. Контрольная группа представлена студентами Международного университета (Калининградский филиал) общим количеством 52 человека, обучавшимся по типичным учебным планам специальности «Межкультурная коммуникация».

Результаты сформированности профессионально-посреднической культуры переводчиков у студентов экспериментальной и контрольной группы на начальном и завершающем этапах опытно-экспериментальной работы приведены в таблице 2.

Таблица 2

Динамика сформированности профессионально-посреднической культуры переводчиков у студентов экспериментальной и контрольной группы (%)

Уровни сформированности профессионально-посреднической культуры	Этапы обучения (курсы)							
	II		III		IV		V	
	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
Адаптивный	35,7	36,2	26,4	33,6	12,4	28,4	4,2	24,5
Репродуктивный	29,8	31,5	24,6	30,4	19,3	29,7	12,7	26,5
Репродуктивно-творческий	24,3	22,2	38,4	24,3	43,9	29,6	53,7	31,6
Творческий	10,2	10,1	18,6	11,7	24,4	12,3	29,4	17,4

Анализ результатов, содержащихся в таблице 2, свидетельствуют, что в сравнении с исходным состоянием значительное число студентов к окончанию вуза находятся на репродуктивно-творческом уровне. Студентам, прошедшим экспериментальное обучение, свойственно принятие ценностей межкультурного посредничества на уровне личностного смысла. Студенты с творческим уровнем уверенно чувствуют себя социально значимыми участниками межкультурного общения, испытывают чувство профессиональной гордости; отличаются потребностью осмысленного существования в противоречивой среде и проявляют помогающие отношения к сокурсникам; активно овладевают умениями управления пониманием, рефлексивным вмешательством; проявляют ответственное отношение к затруднениям в овладении иностранным языком, в межличностном общении, что, в итоге, характеризует их как активно формирующих свой собственный и профессиональный смысл на основе непротиворечивых субъективных образов себя в межкультурном посредничестве.

Процесс формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика становится эффективным при соблюдении следующих педагогических условий:

– формирование кросс-культурного, коммуникативного, этнопсихологического и герменевтического знания в единстве с его переводческим наполнением осуществляется при условии модернизации профессиональной подготовки на уровне государственного образовательного стандарта посредством реконструкции общепрофессиональной подготовки в связи с углублением аксиологической функции, внедрения учебных дисциплин, интегрирующих

кросс-культурное и этнопсихологическое знание («Введение в этническую и кросс-культурную психологию»), коммуникативное знание и знание о сущности переводческой деятельности («Конфликтология»), герменевтическое знание и знание о ценностях межкультурного посредничества («Переводческая аксиология»), кросс-культурное, коммуникативное, герменевтическое знание и знание о деятельности межкультурного посредничества («Профессиональный тренинг переводчика»);

– развитие способности к профессиональному самоопределению в ситуации межкультурного посредничества базируется на согласовании значений и смыслов учебной, учебно-тренировочной, проектной деятельности со смыслами посредничества в межкультурном общении;

– развитие умений преодолевать конфликты межкультурного посредничества основывается на диалогизации учебно-воспитательного процесса, демонстрирующего способы достижения согласия с другими людьми;

– развитие умений решать профессиональные задачи межкультурного посредничества базируется на стимулировании рефлексивной и эмпатической активной студентов, а также организации деятельности по интерпретации проблемных ситуаций учебного взаимодействия; развитие способности к помогающим отношениям осуществляется вовлечением студентов в адекватные действия по отношению к друг другу, к преподавателям.

Выводы:

1. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, элементами которой являются этническая толерантность, профессиональный менталитет, компетентность в межкультурном посредничестве, происходит достаточно результативно при реализации практико-ориентированной концепции формирования профессионально-посреднической культуры студентов-будущих переводчиков. Ведущей идеей данной концепции, разработанной на основе интеграции различного типа научного знания, является идея необходимости новой роли переводчика в качестве межкультурного посредника как условия обеспечения эффективности межкультурного общения. Данная идея, отражая реально существующие проблемы оценки вклада переводческого труда в процессы глобализации экономики и обеспечения эффективности международных контактов, включает в себе прогноз, какой является деятельность переводчика как межкультурного посредника.

2. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика базировалось на концепции, в основании которой находится ситуационно-субъектный подход и принцип интегрального диалогизма.

Сущность ситуационно-субъектного подхода состоит в создании условий перехода внешних детерминант формирующего процесса во внут-

ренние условия становления нового типа переводчика, владеющего профессионально-посреднической культурой, что придает направленность выбору содержания и методов формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика и позволяет осуществлять профессионально-ориентированное наполнение элементов структуры профессионально-посреднической культуры и их компонентов. Принцип интегрированного диалогизма ориентирует преподавателей общепрофессиональных дисциплин на создание условий для овладения студентами кросс-культурным, коммуникативным, этнопсихологическим, герменевтическим знанием в единстве с переводческим его наполнением, для принятия системы профессиональных ценностей, для овладения целостной структурой посреднической деятельности и профессиональными позициями в различных организационных формах обучения, для достижения интеграции индивидуально-личностных образований этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве в общую структуру профессионально-посреднической культуры).

3. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика предполагает обоснование содержания процесса профессионально-посреднической культуры будущего переводчика, которое, будучи раскрыто сквозь призму понятий «межкультурное посредничество как вид профессиональной деятельности переводчика» и «профессионально-посредническая культура переводчика», обусловлено содержанием элементов и их структурных компонентов.

4. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика базируется на организации многоуровневого диалога, разворачивающегося на внутриличностном уровне как «диалог с самим собой», отражающем способ преодоления этнических стереотипов; на межличностном уровне как «диалог с другими», отражающем способ разрешения конфликтов в межличностном общении; на межличностном межкультурном уровне как «диалог культур», соответствующем способу достижения взаимопонимания между носителями разных культур. Организация многоуровневого диалога в процессе освоения, усвоения и присвоения профессиональной среды и профессиональной ролью ее преобразования обеспечивает личностный «мостик» между данными переводчику в объективной реальности элементами ситуации межкультурного посредничества и субъективным выбором средств управления пониманием ситуации ее участниками, создания единого смыслового пространства, составляющего сущность взаимопонимания.

5. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика происходит результативнее в культуросообразной образовательной среде, содержанием которой выступают совокупность взаимосвязанных педагогических событий, адекватных культурным фактам, вос-

производящим контекст межкультурного посредничества: культура достоинства, культура эмпатии, культура рефлексии, культура взаимопонимания – содержащие в себе факты трудностей ситуации перевода и способы разрешения проблем жизнедеятельности переводчика в межкультурном посредничестве.

6. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика обеспечивается реализацией системы педагогических технологий, направленных на последовательную интеграцию этнической толерантности, профессионального менталитета и компетентности в межкультурном посредничестве в общую структуру: репродуктивно-иллюстративная технология с приемами активизации смыслопоисковой деятельности; задачная технология; тренинговая технология индивидуально-творческого и совместно-профессионального развития.

7. На основе обобщения результатов исследования, выполненного как на теоретическом, так и на экспериментальном уровнях, определены педагогические условия, соблюдение которых обеспечивает развитие профессионально-посреднической культуры.

Выполненное нами исследование проблемы формирования профессионально-посреднической культуры будущего переводчика выявило ряд проблем, изучение которых должно быть продолжено. В частности, это изучение того, как формировать готовность будущего переводчика к управлению профессиональными конфликтами, как формировать профессиональное призвание и профессиональный имидж будущего переводчика.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

I. Монографии:

1. Иеронова, И.Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения / И.Ю. Иеронова: Монография. - Калининград: Изд-во КГУ, 2004. – 126 с. (8,0 п.л.). ISBN 5-88874-632-0.

2. Иеронова, И.Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству / И.Ю. Иеронова: Монография. – Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2007. – 230 с. (14,4 п.л.). ISBN 978-5-88874-886-2.

II. Учебные, учебно-методические, методические пособия:

3. Иеронова, И.Ю. Исторический синтаксис французского языка: Французское предложение в диахронии XI по XVI века: Методическое пособие по спецкурсу / И.Ю. Иеронова. – Калининград: Изд-во КГУ, 1996. – 26 с. (1,6 п.л.).

4. Иеронова, И.Ю. Введение в этническую и кросс-культурную психологию: Учебно-методическое пособие / И.Ю. Иеронова, М.Е. Оре-

хов. — Калининград: Изд-во КГУ, 2004. – 42 с. (авторских - 2,0 п.л.). ISBN 5-88874-397-6.

5. Иеронова, И.Ю. Введение в теорию коммуникации: Учебное пособие / И.Ю. Иеронова. – Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2006. – 135 с. (8,4 п.л.). ISBN 5-88874-749-1.

6. Переводческий энциклопедический словарь: Учебно-методическое пособие для студентов лингвистических вузов / И.Ю. Иеронова, Н.В. Самсонова, Е.А. Певная – Калининград: РГУ им. И. Канта, 2007. – 66 с. (авторских 5 п.л.).

7. Иеронова, И.Ю. Профессиональный тренинг переводчиков: Интеллектуальная сфера: Учебно-методическое пособие / И.Ю. Иеронова, Н.В. Самсонова. – Калининград: КОИРО, 2008. – 50 с. (авторских 2,2 п.л.).

8. Иеронова И.Ю. Профессиональный тренинг переводчиков: Творческие способности: Учебно-методическое пособие / И.Ю. Иеронова, Н.В. Самсонова. – Калининград: КОИРО, 2008. – 50 с. (авторских 1,8 п.л.).

9. Иеронова, И. Ю. Профессиональный тренинг переводчиков: Стрессоустойчивость и коммуникация: Учебно–методическое пособие для студентов специальности «Перевод и переводоведение»/ И. Ю. Иеронова, Н. В. Самсонова. – Калининград: КОИРО, 2008. - 50 с. (авторских 2,25 п.л.)

III. Научные статьи

а) опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки для публикации основных положений докторской диссертации:

10. Иеронова, И.Ю. Модернизация профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков / И.Ю. Иеронова // Вестник Высшей школы. Серия «Alma mater». - № 3. – 2005. – С. 58 - 60 (0,3 п.л.).

11. Иеронова, И.Ю. Подготовка лингвистов - переводчиков в вузе / И.Ю. Иеронова // Высшее образование сегодня. - № 8. – 2005. – С. 42 – 44 (0,35 п.л.).

12. Иеронова, И.Ю. Профессиональный тренинг / И.Ю. Иеронова, Н.В. Самсонова // Высшее образование в России. - № 3. – 2006. – С. 143 – 144 (авторских 0, 25 п.л.).

13. Ieronova, I. Professional Communicative Culture of Interpreters and its Basic Constituents / I. Ieronova // European Journal of Natural History. – London. - № 2. – 2006. – P. 67 – 70 (0,4 п.л.).

14. Иеронова, И.Ю. Базовая модель профессиональной культуры переводчиков / И.Ю. Иеронова // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. Серия «Педагогические и психологические науки». - № 4. – 2007. – С. 69 – 72 (0,35 п.л.).

15. Иеронова, И.Ю. Реализация принципа диалога культур через экстралингвистический компонент профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков в языковом вузе / И.Ю. Иеронова // Известия Российско-

го государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. - № 8 (35). – 2007. – С. 99 – 104 (0,5 п.л.).

16. Иеронова, И.Ю. Филолого-герменевтические задачи лингвиста-переводчика при работе с текстом художественного произведения / И.Ю. Иеронова // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. Серия «Филологические науки». - № 2. – 2008. – С. 8 – 18 (0,95 п.л.).

17. Иеронова, И.Ю. Научная концепция подготовки переводчиков к межкультурному посредничеству / И.Ю. Иеронова // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. Серия «Педагогические и психологические науки». - № 5. – 2008. – С. 65 – 69 (0,45 п.л.).

**б) опубликованные в международных,
российских и региональных периодических изданиях, вузовских
журналах и сборниках**

18. Иеронова, И.Ю. Синтаксическая прагматика в современном французском языке / И.Ю. Иеронова // Проблемы функциональной семантики: Межвузовский сборник научных трудов. – Калининград: Изд-во КГУ, 1993. – С. 91 – 99 (0,55 п.л.). ISBN 5-230-08798-6.

19. Иеронова, И.Ю. Теория парантезы в диахроническом аспекте / И.Ю. Иеронова // Семантика русского языка в диахронии: Сборник научных статей. – Калининград: Изд-во КГУ, 1996. – С. 113 – 120 (0,7 п.л.) ISBN 5-88874-027-6.

20. Иеронова, И.Ю. Поэтика зла в романе де Сада «Жюстина, или Несчастья добродетели» / И.Ю. Иеронова // Художественное мышление в литературе XVIII – XX веков: Сборник научных трудов. – Калининград: Изд-во КГУ, 1996. – С. 58 - 66 (0,8 п.л.).

21. Иеронова, И.Ю. «Жорж Батай, Вы не правы...» / И.Ю. Иеронова // Балтийский филологический курьер: Научный журнал. – Калининград: Изд-во КГУ, Янтарный сказ, 2000. – № 1. - С. 26 – 34 (0,65 п.л.). ISBN 5-7406-0342-0.

22. Иеронова, И.Ю. Интенциональность художественного текста (на примере романа де Сада «Сто двадцать дней Содома») / И.Ю. Иеронова // Структура текста и семантика языковых единиц: Сборник научных трудов. – Калининград: Изд-во КГУ, 2001. – С. 182 – 196 (0,8 п.л.). ISBN 5-88874-263-5

23. Иеронова, И.Ю. Виртуальные миры де Сада и Г.Ф. Лавкрафта / И.Ю. Иеронова // Пелевинские чтения – 2001: Межвузовский сборник научных трудов. – Калининград: Изд-во КГУ, 2002. – С. 85 – 92 (0,4 п.л.). ISBN 5-88874-365-8.

24. Иеронова, И.Ю. “Ab ovo...”: психофизиологический субстрат и его роль в художественном сознании Ж. Батай / И.Ю. Иеронова // Балтийский филологический курьер: Научный журнал. – Калининград: Изд-во КГУ, 2003. - № 2. – С. 182 – 191. (0,75 п.л.). ISBN 5-88874-383-6.

25. Иеронова, И.Ю. Семиотическое пространство текста как методическая проблема / И.Ю. Иеронова // На стыке парадигм лингвистического знания в начале XXI века: грамматика, семантика, словообразование: Сборник научных трудов. – Калининград: Изд-во КГУ, 2003. – С. 160-176 (0,55 п.л.). ISBN 5-88874-412-3.

26. Иеронова, И.Ю. Формирование лингвиста-переводчика в языковом вузе / И.Ю. Иеронова // Профессиональное мастерство: формирование, становление и развитие: Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2003. – С. 162 - 167 (0,4 п.л.). ISBN 5-696-02570-6.

27. Иеронова, И.Ю. Профессиональная компетентность как основа межкультурной коммуникации / И.Ю. Иеронова // Пелевинские чтения – 2003: Межвузовский сборник научных трудов. - Калининград: Изд-во КГУ, 2004. - С. 181-186 (0,4 п.л.). ISBN 5-88874-465-4.

28. Иеронова, И.Ю. Коммуникативная культура и ее роль в профессиональной деятельности лингвиста-переводчика / И.Ю. Иеронова // Вестник Калининградского государственного университета. Серия «Социально-педагогические проблемы образования». – Вып. 2. - Калининград: Изд-во КГУ, 2004.- С.49 – 54 (0,45 п.л.).

29. Иеронова, И.Ю. Толерантность к языковой картине мира как особенность реализации этнической толерантности студентов-филологов / И.Ю. Иеронова, М.Е. Орехов // Пелевинские чтения – 2003. – Калининград: Изд-во КГУ, 2004. – С. 186-190. (авторских 0,3 п.л.). ISBN 5-88874-465-4.

30. Иеронова, И.Ю. Профессионально-коммуникативная культура лингвиста-переводчика и ее основные компоненты / И.Ю. Иеронова // Непрерывное педагогическое образования: Сборник научных статей – № 1. – 2005. – С. 38 - 46 (0,6 п.л.). ISBN 5-88874-694-0.

31. Иеронова, И.Ю. Новые технологические подходы в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков / И.Ю. Иеронова // Пелевинские чтения - 2005: Межвуз. сб. науч. тр. - Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2005. - С.281 – 286 (0,35 п.л.). ISBN 5-88874-729-7.

32. Иеронова, И.Ю. Интерпретация художественного текста и ее роль в профессиональной подготовке переводчиков художественной литературы / Иеронова И.Ю. // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. Серия «Филологические науки». – № 2. – 2006. – С. 6 – 11 (0,4 п.л.).

33. Иеронова, И.Ю. Программа профессионального тренинга студентов-переводчиков в вузе / И.Ю. Иеронова // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. Серия «Педагогические и психологические науки». – № 5. - 2006. – С. 62 – 66 (0,4 п.л.).

34. Иеронова, И.Ю. Эпратологический аспект профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика / И.Ю. Иеронова // Вестник Рос-

сийского государственного университета им. И. Канта. Серия «Филологические науки». – № 2. – 2007. – С. 6 – 16 (1,2 п.л.).

35. Иеронова, И.Ю. К проблеме формирования профессионально важных качеств переводчика в вузе / И.Ю. Иеронова // Язык и межкультурная коммуникация. – Астрахань: Издательство Астраханского университета, 2007. – С. 263 - 265 (0,25 п.л.). ISBN 5-88200-950-7.

III. Материалы научных, научно-практических международных и всероссийских конференций

36. Иеронова, И.Ю. «Мифотворчество» как форма художественного мышления де Сада в романах «Злоключения добродетели» и «Жюстина, или несчастья добродетели» / И.Ю. Иеронова // Французский язык в пространстве и времени: Тезисы докладов семинара-совещания № 8 преподавателей кафедр романских языков педагогических вузов Северо-Запада. – Вологда: ВГПУ, изд-во «Русь», 1997. – С. 50 – 52 (0,2 п.л.)

37. Иеронова, И.Ю. Философия XVII века и ее влияние на художественное мышление де Сада / И.Ю. Иеронова // XVII век в диалоге эпох и культур: Материалы научной конференции 14 – 16 апреля 2000 года. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2000. – С. 88 – 91 (0,25 п.л.).

38. Иеронова, И.Ю. Силлинг – путешествие на край насилия, или садический ад / И.Ю. Иеронова // Когнитивно-коммуникативные аспекты филологических и методических исследований: Материалы международной конференции 26 – 27 апреля 2001 года. – Калининград: Изд-во КГУ, 2001. – С. 40 – 46 (0,45 п.л.). ISBN 5-88874-265-2.

39. Иеронова, И.Ю. Этнокультурная компетентность и ее формирование в процессе профессиональной подготовки выпускников филологических факультетов по специальности «иностранный язык и литература» / И.Ю. Иеронова // Образование для гражданского общества: качество и эффективность: Материалы международной научно-практической конференции. – Калининград: Изд-во КГУ, 2003. – С. 62 – 65 (0,25 п.л.).

40. Иеронова, И.Ю. Подготовка будущего лингвиста-переводчика к межкультурной коммуникации в процессе изучения цикла психолого-педагогических дисциплин / И.Ю. Иеронова // Психолого-педагогические основы профессиональной подготовки специалистов: Материалы международной научно-практической конференции. – Калининград: Изд-во КВШУ, 2003. – С. 51 – 54 (0,4 п.л.). ISBN 5-901529-30-8

41. Иеронова, И.Ю. Социокультурный компонент и его роль в профессиональном развитии будущего лингвиста-переводчика / И.Ю. Иеронова // Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием 21 ноября 2003 г. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004. – С. 100 – 103 (0,35 п.л.)

42. Иеронова, И.Ю. Новые подходы к профессиональному образованию лингвистов-переводчиков в современной России / Иеронова И.Ю. // Проблемы образования в современной России и на постсоветском пространстве: Сборник статей III Международной научно-практической конференции. – Пенза: Изд-во ПГУ, 2004. – С. 335 – 336 (0,15 п.л.). ISBN 5-8356-0282-0.

43. Иеронова, И.Ю. Роль общепрофессиональных дисциплин в формировании коммуникативной культуры будущего лингвиста-переводчика / И.Ю. Иеронова // Вопросы теории и практики перевода: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза: Изд-во ПГУ, 2004. – С. 85 - 88 (0,2 п.л.). ISBN 5-8356-0248-7.

44. Иеронова, И.Ю. Этническая толерантность как базовая категория формирования профессиональной коммуникативной культуры лингвиста-переводчика / И.Ю. Иеронова // Теоретико-методологические и технологические основы педагогики и психологии профессионального образования России: Сборник статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза, 2005. – С. 277 - 279 (0,2 п.л.). ISBN 5-8356-0396-7.

45. Иеронова, И.Ю. Профессиональная готовность лингвиста-переводчика к межкультурной коммуникации / И.Ю. Иеронова // Европа и современная Россия. Интегративная функция педагогической науки в едином образовательном пространстве: Материалы третьей международной научной конференции 3-5 мая 2005 г. Калининград. – Калининград: Издательство РГУ им. И. Канта, 2005. – Ч.1. – С. 220 – 225 (0,4 п.л.). ISBN 5-88874-699-1.

46. Иеронова, И.Ю. Методологические основы исследования межкультурного посредничества как вида профессиональной деятельности переводчиков / И.Ю. Иеронова // Международная научно-практическая конференция «Интеграция высшей и средней школы: создание единой образовательной среды» 12-13 апреля 2006 г.: Тезисы докладов. - Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2007. – С. 17 – 20 (0,2 п.л.).

47. Иеронова, И.Ю. Использование прагматических интегративных тестов в процессе подготовки будущих лингвистов-переводчиков / И.Ю. Иеронова, А.О. Бударина // Труды V международной научной конференции «Инновации в науке и образовании - 2007» 23-25 октября 2007 г. Калининград. – Калининград: Изд-во КГТУ, 2007. – Ч.2. – С. 377 – 379 (авторских 0,2 п.л.). ISBN 5-94826-176-X.

48. Иеронова, И.Ю. Межкультурное посредничество как вид профессиональной деятельности переводчиков / И.Ю. Иеронова // Вопросы теории и практики перевода: Сборник статей всероссийской научно-практической конференции. – Пенза, 2007. – С. 69 – 72 (0,2 п.л.). ISBN 978-5-8356-0600-9.

49. Ieronova, I. Teaching professional communication skills in interpreter/ translator training: the role of the curriculum / I. Ieronova // Quality and qualifications in translation and interpreting: proceedings of the international seminar, Vilnius, 7-8 December, 2006 / Yves Gambier (ed.). – Kaliningrad: I. Kant State University Press, 2007. – P. 19 – 23 (0,35 п.л.).

50. Ieronova, I. The formation of professionally relevant personal qualities in training translator/interpreters. / I. Ieronova, M. Prozorova // Quality and qualifications in translation and interpreting: proceedings of the international seminar, Vilnius, 7-8 December, 2006 / Yves Gambier (ed.). – Kaliningrad: I. Kant State University Press, 2007. – P. 56 – 58 (0,2 п.л.).